

# E3 - Clumsy Pretender

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07]** ---

Is everyone here?

**[00:09]** ---

We need to talk about something.

**[00:11]** ---

What is it?

**[00:13]** ---

Actually, while you guys  
were busy playing Stage 3...

**[00:23]** ---

Onigasaki.

**[00:25]** ---

How long have you been there, Oshigiri?

**[00:29]** ---

How about you save your stealth  
for inside the games?

**[00:34]** ---

I thought I'd get myself a pelt  
from a certain disgusting animal.

**[00:43]** ---

It's like there's no one around...

**[00:45]** ---

And not just here...

**[00:47]** ---

I passed by numerous buildings  
on the way here from the forest,

**[00:51]** ---

but every one was vacant.

**[00:53]** ---

Except for us, there's not a person in sight.

**[00:56]** ---

Do you think the whole city is empty?

**[00:59]** ---

I doubt that alpaca can run  
a city of this size by himself.

**[01:03]** ---

There has to be some link to the outside...

**[01:12]** ---

Let's head back. If he finds us, we're--

**[01:15]** ---

But I've already found you.

**[01:23]** ---

What... the heck?

**[01:26]** ---

♪ Ding dong, ding neigh. ♪

**[01:29]** ---

Emergency notice.

**[01:31]** ---

As a penalty for breaking the rules,

**[01:34]** ---

I prepared a difficulty-level "S" stage  
and have temporarily sealed the tower.

**[01:40]** ---

My apologies to those dragged into this.

**[01:44]** ---

Stage 4: "Exterminate  
the Mimicry Man-eaters."

**[01:49]** ---

Let us begin.

**[02:01]** ---

"The Ones Within"

**[03:30]** ---

Stay out of trouble, idiot!

**[03:31]** ---

Watch your heads!

**[03:34]** ---

Wha--?!

**[03:35]** ---

You trying to kill us or something?!

**[03:38]** ---

I helped you out, didn't I?

**[03:40]** ---

You grazed me, you shit head!

**[03:42]** ---

Oh, that's nothing. It'll heal with a lick.

**[03:45]** ---

I can't reach that! I'm not a chameleon!

**[03:47]** ---

Hey, cut it out.

**[03:56]** ---

Why do people insist on fighting so much?

**[04:06]** ---

Yuzu!

**[04:08]** ---

Akki! Anboy! You guys  
take the long way around!

**[04:12]** ---

Meet in the basement food storage room!

**[04:14]** ---

Okay!

**[04:20]** ---

And to think how energetic you answered...

**[04:22]** ---

I'm very ashamed...

**[04:25]** ---

Don't matter to me.

**[04:28]** ---

You take one, too.

**[04:31]** ---

Anya, I get D's in Phys Ed.

**[04:33]** ---

I'm not expecting much anyway.

**[04:39]** ---

What's the matter?

**[04:40]** ---

Nothing at all. Let's get moving.

**[04:45]** ---

Huh?

**[04:46]** ---

Karin?

**[04:48]** ---

Didn't you go running off the other direction?

**[04:56]** ---

Something's up with her!

**[04:58]** ---

Karin, are you all right?

**[05:02]** ---

Huh?

**[05:03]** ---

Hey, get back! She's...

**[05:06]** ---

It's not occult girl!

**[05:08]** ---

Ow! Ow, ow!

**[05:10]** ---

I swear I'm not tasty!

**[05:12]** ---

You little...!

**[05:21]** ---

The hell were you thinking?!

**[05:23]** ---

I'm sorry!

**[05:25]** ---

Oh! We're almost to the exit!

**[05:32]** ---

Anya?

**[05:34]** ---

It's fine, go without me...

**[05:37]** ---

Anya! Anya!

**[05:55]** ---

It stopped?

**[05:57]** ---

Why?

**[05:59]** ---

The sunset?

**[06:03]** ---

Yup, he's asleep.

**[06:05]** ---

He ran out of juice and is out like a light.

**[06:05]** ---

"Komemachi Sons"

"Pre-Washed Rice"

He ran out of juice and is out like a light.

**[06:09]** ---

Anboy here hasn't got  
much sleep in a few days.

**[06:13]** ---

He won't wake up no matter what we do.

**[06:15]** ---

He's such a nuisance.

**[06:17]** ---

Thank goodness. Anya was saying  
something about medicine before.

**[06:21]** ---

Sleeping pills, perhaps?

**[06:24]** ---

He always carried some around with him.

**[06:26]** ---

Well, we can just ask him later.

**[06:28]** ---

Right now, we ought to focus  
on that Karin look-a-like.

**[06:32]** ---

It was probably one of those  
Mimicry Man-eaters.

**[06:35]** ---

If we win by exterminating them,  
there's probably a bit more than one.

**[06:40]** ---

Ugh...

**[06:42]** ---

What kind of creature was it exactly?

**[06:45]** ---

It looked completely identical to Karin.

**[06:47]** ---

However...

**[06:50]** ---

She approached me slowly  
with a creepy alien smile...

**[06:54]** ---

Hey, that kinda pisses me off.

**[06:56]** ---

And then she squeezed me  
so tightly... I was traumatized...

**[06:59]** ---

You're pissing me off!

**[07:01]** ---

--Hmph!

--In any case,

**[07:03]** ---

I think we should investigate a bit.

**[07:06]** ---

Kai, I'd like to grab some  
things from my room.

**[07:09]** ---

Would you be kind enough  
to be my bodyguard?

**[07:12]** ---

Yeah, piece of cake.

**[07:14]** ---

Also, Zak and Akki...

**[07:17]** ---

I have a different favor to ask you two.

**[07:22]** ---

It's not moving an inch.

**[07:25]** ---

And it shrunk a whole bunch, too...

**[07:27]** ---

What does Roromori want with this?

**[07:30]** ---

I'm sure Yuzu has some sort of good plan.

**[07:33]** ---

By the way, I take it you and  
Roromori know each other?

**[07:37]** ---

Yeah.

**[07:38]** ---

Though this is the first time we've met.

**[07:41]** ---

She's mysterious... It feels  
like we've met before...

**[07:47]** ---

We're back!

**[07:48]** ---

A-Any!

**[07:51]** ---

He woke up a second ago.

**[07:55]** ---

Good... morning.

**[07:58]** ---

Feeling groggy still?

**[08:00]** ---

I was worried when you collapsed like that.

**[08:03]** ---

Where is this?

**[08:04]** ---

The food storage room. I was worried.

**[08:08]** ---

I fell asleep?

**[08:10]** ---

Ah, crap...

**[08:13]** ---

Yes, crap. I was worried.

**[08:19]** ---

"Komemachi Sons"

"Pre-Washed Rice"

**[08:19]** ---

"Komemachi Sons"

"Pre-Washed Rice"

It's not even a big deal.

**[08:22]** ---

It's common in my family to inherit  
some sort of sleep disorder.

**[08:26]** ---

I can't fall asleep normally.

**[08:28]** ---

I have to force it with medicine...

**[08:30]** ---

...or just wait till I hit

my limit and collapse.

**[08:33]** ---

I started streaming to  
keep myself busy at night.

**[08:38]** ---

Uh, end of story! Quit staring!

**[08:42]** ---

That's why you always have  
bags under your eyes...

**[08:45]** ---

Pretty much.

**[08:46]** ---

Is that why you're always  
annoyed all the time?

**[08:48]** ---

Argh, pretty much!

**[08:50]** ---

You forget your makeup?

**[08:51]** ---

Huh?! What the hell are--

**[08:53]** ---

Time for a snack. Bread is the bomb!

**[08:59]** ---

Isn't it so yummy?

**[09:01]** ---

Uh, yeah...

**[09:04]** ---

Himiko's become such a strong girl!

**[09:08]** ---

"Roromori"

**[09:09]** ---

"Roromori"

Where did I put it, meow?

**[09:11]** ---

I'll stomp on you!

**[09:14]** ---

Ooh, there it is!

**[09:16]** ---

"Gene Structure"

"The Chemical Formula of Men and Women"

**[09:18]** ---

What's that stuff?

**[09:22]** ---

It's the ace up my sleeve.

**[09:25]** ---

There's poison in it.

**[09:29]** ---

Why do you have that?

**[09:31]** ---

Hmm? It's just a hobby of mine.

**[09:36]** ---

A photo of Iride...

**[09:38]** ---

Roro, you dropped...

**[09:51]** ---

What's the matter?

**[09:53]** ---

"Experiment in Progress

No peeking!

Yuzu"

**[10:01]** ---

You can't beat this stuff...

**[10:12]** ---

Keep this a secret from Akki.

**[10:15]** ---

It's embarrassing.

**[10:25]** ---

Eradicate?

**[10:26]** ---

That's right.

**[10:28]** ---

While we've been busy running around,  
the ivy has overrun the tower.

**[10:33]** ---

I thought about fighting it with fire,  
but we're inside, so...

**[10:36]** ---

Instead, we'll wait for sunset  
and begin the eradication.

**[10:40]** ---

It's definitely the quickest way to handle it.

**[10:43]** ---

We'll divide these up  
and inject them into the roots.

**[10:46]** ---

What is this stuff?

**[10:48]** ---

It's poison.

**[10:50]** ---

If you come across a Man-eater,  
give it a whole shot of this.

**[10:54]** ---

It'll die from the inside out.

**[10:59]** ---

What a pretty color.

I've never seen anything like it.

**[11:02]** ---

R-Right?! It's a raw undiluted solution!

**[11:05]** ---

It's made to ward off  
the jungle's big predators!

**[11:08]** ---

The translucence and color  
totally blows my mind!

**[11:11]** ---

That's my Akki! I knew you'd  
be able to appreciate it!

**[11:14]** ---

Uh-huh!

**[11:15]** ---

Hey! What if one of those breaks?!

**[11:17]** ---

Huh? He'd totally kick the bucket.

**[11:20]** ---

Stand up for yourself!

**[11:22]** ---

Roromori.

**[11:23]** ---

Why do you even have that?

**[11:28]** ---

Didn't you know, Zakk?

**[11:30]** ---

Walking alone at night can be dangerous.

**[11:32]** ---

To keep perverts at bay, girls these days  
carry their own personal poison.

**[11:37]** ---

P-Personal poison?

**[11:40]** ---

I-I had no idea...

'Cuz I go to a boys' school...

**[11:44]** ---

They don't!

**[11:46]** ---

Even Himi knows how smart  
it is to arm herself.

**[11:50]** ---

We can never be too prepared.

**[11:51]** ---

That's right. I'm all for self-defense.

**[11:54]** ---

More like excessive force!

**[11:57]** ---

♪ Ding dong, ding neigh. ♪

**[12:01]** ---

Good morning. This is Paka.

**[12:04]** ---

It's now been one day since starting Stage 4.

**[12:08]** ---

I'm glad to see you're all in good health.

**[12:11]** ---

Now then, I have some great news to share.

**[12:14]** ---

One week has passed in your real

Let's Play... and my goodness!

**[12:19]** ---

The view count has passed 5,000,000!

**[12:23]** ---

You've achieved that faster  
than anyone in history.

**[12:27]** ---

As the supervisor of the glorious  
13th Avenue... I'm so honored.

**[12:38]** ---

If this is 13th Avenue, does that mean  
there're other cities like this?

**[12:42]** ---

Are there others kept captive  
and forced to play games--

**[12:45]** ---

Mr. Oshigiri.

**[12:47]** ---

Have you forgotten the meaning of this stage?

**[12:53]** ---

Do you have an apology for me?

**[12:56]** ---

We just got lost.

**[12:58]** ---

Oh? Lost?

**[13:02]** ---

Running, are we? Despite what it might  
seem like, I do love playing tag.

**[13:07]** ---

Then go play by yourself!

**[13:10]** ---

Did you get him?

**[13:11]** ---

I don't know, but I'm sure I hit something.

**[13:24]** ---

He's a monster!

**[13:29]** ---

It's punishment for you  
who touched upon a taboo.

**[13:33]** ---

You mustn't do any needless exploring.

**[13:38]** ---

Got it? Follow the ivy and try  
to pinpoint where the core is.

**[13:42]** ---

We all need to be working in pairs.

**[13:45]** ---

Even at night, avoid being alone.

**[13:47]** ---

Right.

**[13:48]** ---

Those on standby will stand our ground here.

**[13:50]** ---

I'll be working on a follow-up plan.

**[13:53]** ---

Karirin will be assisting me.

**[13:55]** ---

Himi will prepare dinner.

**[13:57]** ---

Makimaki is on sleeping duty.

**[14:00]** ---

Don't you guys have it easy?

**[14:02]** ---

That's not true at all.

**[14:05]** ---

Though, it'll be problematic  
to tell apart real and fake people.

**[14:09]** ---

Shall we decide a password?

**[14:12]** ---

I've got it...

**[14:14]** ---

Wh-What?

**[14:15]** ---

Let's make it something about Karirin.

**[14:17]** ---

What does she remind you of?

**[14:20]** ---

Facial pummel.

**[14:21]** ---

That only applies to you, Akki.

**[14:23]** ---

How about short-tempered?

**[14:25]** ---

Scaredy.

**[14:26]** ---

Noisy.

**[14:27]** ---

Good ideas! Have any others?

**[14:29]** ---

Chicken.

**[14:30]** ---

Gorilla.

**[14:30]** ---

Chi-Chickrilla.

**[14:32]** ---

Um, hello? You're pissing me off.

**[14:34]** ---

I'll kill all of you.

**[14:36]** ---

Hey, everyone!

**[14:37]** ---

Hmm?

**[14:38]** ---

Before you all go, why don't you have one?

**[14:42]** ---

Approved! Listen up, guys!

**[14:45]** ---

When one person says "Karin,"  
the other says "Pudding!"

**[14:48]** ---

Yes! Pudding, pudding!

**[14:50]** ---

She already broke you in?!

**[14:52]** ---

The operation begins in ten seconds!

**[14:55]** ---

I wish you all good luck!

**[14:56]** ---

--Disband!

--Yeah!

**[14:59]** ---

Hey, wait!

**[15:07]** ---

It grows fast but withers even faster.

**[15:11]** ---

Don't dawdle around. Let's move on.

**[15:17]** ---

Anya.

**[15:19]** ---

Eh?

**[15:20]** ---

About that... sleeping  
medication that you use...

**[15:24]** ---

If you asked Mr. Paka,  
I think he would get some for you.

**[15:29]** ---

Hell no. Ain't happening.

**[15:31]** ---

Why the hell would I ask  
that creep for a favor?

**[15:34]** ---

I'll do the asking for you.

**[15:36]** ---

Mind your own business!

**[15:38]** ---

But...

**[15:39]** ---

It'd piss me off for you  
to ask him a favor, too.

**[15:49]** ---

Mr. Paka. You're seeing this, right?

**[15:52]** ---

I'd like to talk to you later.

**[15:55]** ---

As you wish, Mr. Iride.

**[16:00]** ---

Cut it out, Onigasaki.

**[16:03]** ---

Why not? Smacking them both  
sounds fine to me.

**[16:07]** ---

Don't. Aikawa's done nothing wrong.

**[16:10]** ---

If only it were Kudou...

**[16:11]** ---

Wanna piece, huh?!

**[16:15]** ---

You okay, Iride?

**[16:16]** ---

Jerk. I'll seriously wallop you later.

**[16:21]** ---

Anyway, why is it even active at night?

**[16:23]** ---

Who knows? Maybe it saved up energy during the daytime.

**[16:28]** ---

Makino, Karin! When I say Karin...

**[16:31]** ---

No use, Iride. That's pointless.

**[16:34]** ---

Huh?

**[16:35]** ---

Aikawa...

**[16:37]** ---

...was fast asleep when we decided the password!

**[16:40]** ---

Wake him up if you noticed!

**[16:43]** ---

Huh? Do you think that it's sleeping?

**[16:47]** ---

Oh! I've seen that happen on the train! So soothing...

**[16:51]** ---

Don't be soothed!

**[16:52]** ---

Let's just do them both...

**[16:54]** ---

Wait! Why are you always so quick to resort to force?

**[16:57]** ---

Because I hate waiting.

**[16:59]** ---

They're both frickin' impostors!

**[17:05]** ---

"Genome Tower" "30F Outdoor Bath"  
"10F Cafeteria" "6F Guest Room" "5F Theater"  
Everything but the main facilities being locked was a blessing in disguise.

**[17:10]** ---

It was really only able to grow in the hallways.

**[17:13]** ---

Did you have enough vials?

**[17:14]** ---

We've got five left now.

**[17:16]** ---

Well, I've got plenty other plans if need be.

**[17:19]** ---

We'll have to see what tomorrow brings.

**[17:37]** ---

Wake up.

**[17:38]** ---

Hey.

**[17:43]** ---

What's the matter?

**[17:46]** ---

I have to pee...

**[17:47]** ---

Huh?

**[17:50]** ---

Come to the bathroom with me!

We're supposed to stay in pairs!

**[17:57]** ---

You really, really, really,  
really better not leave!

**[18:00]** ---

I'm right here.

**[18:14]** ---

I need to use the bathroom, too...

**[18:38]** ---

Y-You scared me.

**[18:40]** ---

Yuzu, this is the men's restroom.

**[18:45]** ---

Yuzu? Huh?

**[18:55]** ---

I knew it. Right again.

**[18:58]** ---

Don't you know?

**[19:00]** ---

Akki is ambidextrous.

**[19:02]** ---

Though left-handed until kindergarten,

**[19:05]** ---

he switched over to right  
before elementary school.

**[19:08]** ---

Now he writes left-handed. Chopsticks, left.

**[19:11]** ---

Handshakes right. Catches balls right.

**[19:13]** ---

Bats either way. Turns faucets with left.

**[19:16]** ---

And when he goes to protect himself...

**[19:19]** ---

Left.

**[19:20]** ---

You protected your face with your right hand.

**[19:23]** ---

Did I now?

**[19:25]** ---

And stopped the faucet right-handed.

**[19:27]** ---

Communication, self-defense,  
the ability to lie...

**[19:30]** ---

You're way smarter than  
the other Man-eaters.

**[19:33]** ---

Perhaps you're their leader  
or something like that?

**[19:37]** ---

Um, Yuzu? It's me, Iride. Akatsuki Iride.

**[19:50]** ---

Hey, don't underestimate me.

**[19:52]** ---

I've dedicated my entire  
life to observing Akki.

**[19:56]** ---

Out of love, resentment, and curiosity...

**[20:02]** ---

To be honest, I could care less  
if you really were actually Akki.

**[20:07]** ---

I've always wanted to dissect you.

**[20:10]** ---

Because I love you so much.

**[20:14]** ---

Your outside, your inside, everything...

**[20:18]** ---

I've got to complete you!

**[20:22]** ---

Hey, what in the world are you anyway?

**[20:27]** ---

Thanks to you, my research will never be--

**[20:53]** ---

It's not fair to smile like that.

**[20:57]** ---

I was actually lost on  
what to do for a moment.

**[21:15]** ---

Looks like it's all withered away.

**[21:17]** ---

I guess the poison did its job.

**[21:20]** ---

More importantly, what's up with those two?

**[21:26]** ---

Even I feel a little guilty, you know?

**[21:31]** ---

About what?

**[21:36]** ---

The only thing that matters  
is that you're safe.

**[21:40]** ---

Thank you.

**[21:45]** ---

I should've kissed him while  
I had the chance, meow!

**[21:49]** ---

Hmm?

**[22:00]** ---

Anya.

**[22:01]** ---

Eh?

---

Revision #1

Created 2024-01-02 20:46:57 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 20:46:59 UTC by whimsee